

СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТАНКА: АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТЫ

В работе рассматривается специфика традиционного жанра японской поэзии – танка, функционирующего в пространстве современного немецкоязычного поэтического дискурса. На основе сопоставительного анализа было установлено, что немецкоязычные танка принадлежат к двум группам: традиционных танка, демонстрирующих свою приверженность к философской, любовной и пейзажной лирике, а также модифицированных танка с компонентами прагматики, декларирующих утилитарные ценности и девальвирующих ряд таких базовых понятий, как любовь, дружба и др.

Ключевые слова: немецкоязычный поэтический дискурс; танка; аксиологическая лингвистика; перевод; девальвация понятия.

The author reflects on the specifics of the traditional genre of Japanese poetry – tanka, functioning in the modern German poetic discourse. In accordance with the comparative analysis there are two groups of German tanka poems: traditional tanka, demonstrating their commitment to philosophical, love and landscape lyrics, as well as modified tanka with pragmatic components, declaring utilitarian values and devaluing a number of such basic concepts as love, friendship, etc.

Key words: German poetic discourse; tanka; axiological linguistics; translation; devaluation of the concept.

Наиболее характерной чертой современного немецкоязычного поэтического дискурса, на наш взгляд, является многоликость, так как поэзия XXI века – это конгломерат классических и экспериментальных жанров, существующих на стыке цифровых технологий и текста; проявлений постмодернистской эстетики и пародийной лирики. Однако особое место в пространстве немецкоязычного поэтического дискурса занимают транснациональные жанры танка и хайку, так как философско – эстетические основы японской поэзии значительно отличаются от традиционных европейских, что, очевидно, находит воплощение в литературном процессе.

В рамках данной статьи будет представлен микродиахронный срез немецкоязычных танка как малоисследованного жанра в контексте немецкой поэзии.

Произведения, созданные в форме пятистишия - танка, известны с VIII века, так как именно в этот период отмечается становление теории поэзии в Японии. Знаковыми для трансформации танка в серьезный философский жанр, как отмечает М.Н. Бычков, являются вышедшая в 759 году первая антология «Манъёсю» («Собрание мириад листьев»), в которой представляется возможным проследить «процесс постепенной стабилизации танка на пути к классической форме» [цит по: 1, с.5], вторая антология «Кокинвакасю» («Собрание старых и новых японских песен»), акцентирующая внимание на «эстетизации быта придворной аристократии» [2, с. 3], наконец, третья антология «Синкокинвакасю» («Новое собрание старых и новых японских песен»), раскрывающая принцип «Моно-но аварэ» – «эмоциональное умиление красоте в сочетании с острым осознанием быстротечности, мелан-

холии, покорности» [3]. Вплоть до середины XV века танка остается жанром исключительно представителей придворной аристократии, однако с принятием официальной идеологии дзен, оказавшей влияние на формирование литературного процесса в Японии, танка сталкивается с «языковым аскетизмом» хайку и уступает на некоторое время лидерство. Позже с конца XIX века пятистишие танка снова сочиняют – теперь уже не только профессиональные поэты, но и любители, принадлежащие к разным социальным группам.

Немецкоязычные танка не отличаются богатой историей: мы имеем дело с молодым жанром, находящимся «на начальной стадии своего развития» [4, S. 1]. Проанализировав соответствующий материал, было установлено, что в немецкоязычном поэтическом дискурсе танка эксплицируются в двух измерениях: классические танка, базирующиеся на принципе «моно-но аварэ», и модифицированные танка с элементами прагматики. Обратимся к рассмотрению их специфики.

Классические танка обладают набором характерных черт. Во-первых, для них свойственна экспрессивность, представленная в текстах стандартными лингвостилистическими средствами: метафорами, эпитетами, олицетворениями и др. Общество не может равнодушно воспринимать окружающий мир, поэтому танка, которые по своему происхождению являются песней, отражают те чувства и эмоции, которые переживает человек: «*Du bügelst// dein blau-violettes // Leben// Doch schon unterm Eisen // bilden die Falten sich neu*» [5] – ‘Ты гладишь // свою сине-фиолетовую // жизнь, // однако уже под подошвой утюга // снова образуются складки’ (здесь и далее по тексту – перевод Дацко Д.А.); «*Langsam verwandelt // einfallende Dämmerung// die Farben in Blau// die Wärme in Kälte // ich rufe dich an* [6] – ‘Медленно //сгущаются сумерки// синего цвета// теплая прохлада//я звоню тебе’.

Во-вторых, изначально танка сочинялись к определенному случаю. Это означает, что данному жанру присуща конкретность. Немецкоязычные танка, очевидно, не играют роль панегирика, однако передают значимость определенного события: «*kein Vogel singt // auf dem KZ-Gelände // das Haus der Stille // umrankt eine Mauer // blühender Brombeersträucher*» [7] – ‘ни одна птица не поет // на территории концлагеря // дом тишины // окружает стену //цветущих кустов ежевики’; «*11 Jahre alt // geboren nach dem // zweiten großen Krieg, // spielten wir // Krieg*» [8] – ‘11 лет // родился после // Второй мировой войны// мы играли // в войну’.

В-третьих, для танка типичным является феномен недосказанности, который в текстах реализуется посредством намека, «создающего настроение и простор воображению, которое позволяет постигать невидимое, «красоту Небытия» [9, с. 256]: «*Erinnerungen// ein Stück blaue Seide gepresst// zwischen den Seiten// Gealtert wie guter Wein // dieser Schmerz*» [10] – ‘воспоминания// кусочек голубого шелка // между двумя страницами, // как хорошее выдержанное вино, // эта боль’; «*dein Wort // ein Steinwurf ins Wasser // Wellenringe wachsen // benetzen die trockenen // Ränder meiner Gedanken*» [11] – ‘Твое слово, // как бросок камня в воду, // кольца на воде растут, // омывая грани моих мыслей’.

Четвертая основополагающая черта – наличие сезонного слова, что позволяет отнести танка не только к философской, но и также к пейзажной лирике. В качестве семантического центра, роль которого и исполняет сезонное слово, может выступать время года или его характерный признак. Образ природы – *Sonnenblumen* – ‘подсолнечники’, *die alten Blätter* – ‘старые листья’, *Raben auf weißem Acker* – ‘вороны на белоснежном поле’, *Wellenringe* – ‘кольца волн’, *letzte Sonnenstrahlen* – ‘последние солнечные лучи’ – содержит для автора танка «сокровенную суть мироздания, которое остается в сфере ассоциаций» [1, с. 17]: «*Am Fenster // ein Frühlingsblick: // gelb, grün und blau // und über allem atmet // das Seidenhaar der Birke*» [12] – ‘У окна // взгляд весны // желтый, зеленый, голубой // и дыханье // шелковистой березы’.

Модифицированные танка с элементами прагматики – феномен XXI века, так как, анализируя в общем современный немецкоязычный поэтический дискурс, необходимо отметить, что его дальнейшее формирование и эволюция проходят под знаком универсальной прагматизации, а также в условиях изменения аксиологического вектора. Данный вид танка девальвирует такие ключевые понятия, как любовь, дружба и др. В частности, авторы все чаще подменяют понятие «любовь» другим компонентом из аналогичного семантического пространства – «секс»: «*Sie erzählt mir // wie gut der Sex // mit ihrem Neuen ist // Sternschnuppen // aus einer anderen Welt*» [13] – ‘Она рассказывает мне, // насколько хорошим был секс // с ее новым поклонником, // падают звезды // из другой Вселенной’.

Дружба – в традиционном смысле понимаемая как привязанность, близкие отношения, основанные на доверии, – теряет свою актуальность и подменяется цифровой коммуникацией в социальных сетях: «*Wir dürfen uns nicht // aus den Augen verlieren // heisst es beim Abschied -// Einmal im Jahr gibt es dann // einen Daumen auf Facebook*» [14] – ‘Не следует // терять друг друга из вида //– звучит прощальная фраза //– но затем раз в год // только «лайк» в Facebook’.

В список актуальных тем для модифицированных танка с элементами прагматики относятся также:

- размышления об упущенных возможностях в жизни, сравниваемых с коробкой, полной кабелей и проводов, не нашедших себе применение: «*eine Kiste voll // von verhedderten Schüren und Kabeln // im Abstellraum // mein ganzes Leben eine Sammlung // verpasster Verbindungen*» [15] – ‘полная коробка // запутанных шнуров и кабелей // в кладовой // вся моя жизнь — коллекция // неудачных соединений’;

- уместность использования средств связи при общении с людьми: «*beim Scrollen durch die // neuesten Kommentare // wieder und wieder // der vorwurfsvolle Blick auf // das Smartphone des Anderen*» [16] - ‘пролистывая ленту // новых комментариев // снова и снова // бросаешь укоризненный взгляд // на чужой смартфон’;

- карантин и адаптация к новым условиям жизни: «*Alle wollen sie // den Platz an meinen Ohren // Corona-Maske // Hörgerät und Wetterhut // und die Brille, die beschlägt*» [17] – ‘Все хотят занять // место на моих ушах // маска от коронавируса, // слуховой аппарат и колпак, // очки, которые запотевают’;

- капитализм, требующий от людей реализации задач, способствующих увеличению капитала: «*Im Traum war ein Düsenantrieb // auf ein Schneckenhaus // montiert // mein Chef erwartet // Unmögliches*» [18] – ‘В мечтах реактивный двигатель// на раковине улитки// смонтирован,// мой шеф ожидает// невозможного’ и др.

В результате проведенного анализа были установлены понятийные и ценностные признаки современных немецкоязычных танка, охарактеризована их специфика. Принимая во внимание постулат о том, что язык есть отражение духовной культуры, в отношении жанра немецкоязычных танка можно сказать, что они не всегда базируются на принципах эмоционального умиления красоте и эстетической составляющей. На наш взгляд, это связано с аксиологическими трансформациями в обществе, а также изменениями в структуре высших ориентиров бытия.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Бреславец Т. И. Очерки японской поэзии IX - XVII веков. М.: Восточная литература, 1994. 240с.
2. Бычков М.Н. Сборник. Японская поэзия . СПб.: Северо-Запад, 2000. 33с.
3. Дацко Д.А. Поэтика твердых форм в современной немецкоязычной лирике // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. Нижний Новгород: Изд-во НИЦ «Открытое знание», 2023. URL: <http://scipress.ru/philology/articles/poetika-tverdykh-form-v-sovremennoj-nemetskojazychnoj-lirike.html> (дата обращения: 30.09.2023).
4. Böhle T. Editorial // Einunddreißig. URL: http://www.einunddreissig.net/files/31_Ausgabe_1.pdf (дата обращения: 18.08.2023).
5. Seithe A. Du bügelst // Einunddreißig. URL: <https://www.einunddreissig.net/archiv.html> (дата обращения: 15.10.2023).
6. Schulze Frenking M.-L. Langsam verwandelt // Einunddreißig. URL: <https://www.einunddreissig.net/archiv.html> (дата обращения: 15.10.2023).
7. Kempen S. Kein Vogel singt // Einunddreißig. URL: https://www.einunddreissig.net/files/31_Ausgabe_2.pdf (дата обращения: 06.09.2023).
8. Bonack R. 11 Jahre // Einunddreißig. URL: <https://www.reinerbonack.jimdofree.com/haiku-und-tanka/> (дата обращения: 15.10.2023).
9. Григорьева Т. П. Японская литература XX века. М.: Восточная литература, 1983. 258с.
10. Karl-Brandt D. Erinnerungen // Einunddreißig. URL: <http://www.einunddreissig.net/> (дата обращения: 15.10.2023).
11. Seithe A. Dein Wort // Einunddreißig. URL: <https://www.einunddreissig.net/archiv.html> (дата обращения: 15.10.2023).
12. Seithe A. Am Fenster // Einunddreißig. URL: <https://www.einunddreissig.net/archiv.html> (дата обращения: 15.10.2023).
13. Dietrich F. Sie erzählt mir // Einunddreißig. URL: http://www.einunddreissig.net/files/Einunddreissig_Ausgabe_38.pdf (дата обращения: 03.10.2023).
14. Barouch V. Die alten Eichen // Einunddreißig. URL: www.einunddreissig.net/files/31_Ausgabe_1.pdf (дата обращения: 05.09.2023).
15. Juice P. Eine Kiste voll // Einunddreißig. URL: <http://www.einunddreissig.net/files> (дата обращения: 19.10.2023).
16. Walter K. Beim Scrollen . Chemnitz: Impressum, 2015. 11 S.
17. Uhlmann E. Alle wollen sie // Einunddreißig. URL: <http://www.einunddreissig.net/files> (дата обращения: 19.10.2023).
18. Dietrich F. Im Traum // Einunddreißig. URL: www.einunddreissig.net/tanka-auswahl-august-2023.html (дата обращения: 05.09.2023).